

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации

Торубаровой Ирины Ивановны

«Лингвокультурная специфика научного медицинского текста
(на материале англоязычных и русскоязычных статей)»,

представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационное исследование Ирины Ивановны Торубаровой созвучно по своей теме и целям достаточно большому потоку работ в мировой и отечественной науке, посвящённых проблематике изучения академического дискурса. Оно направлено на выявление и анализ лингвокультурных особенностей реализации академичности в научном медицинском дискурсе (С. 4 Автореферата).

Актуальность исследования обусловлена доминирующей ролью английского языка в международном академическом общении, в частности, в научном медицинском дискурсе, необходимостью формирования особого речевого стиля в письменном модусе международного научного дискурса – академического английского языка или английского для академических целей.

Научная новизна работы заключается в выявлении лингвокультурной специфики академичности научного медицинского текста в русской и англо-саксонской лингвокультурах.

Теоретическая значимость исследования не вызывает сомнений. Она определяется вкладом автора в разработку понятия «академичность» научного медицинского текста, выявление её универсальных качеств и лингвостилистических средств реализации в тексте.

Практическая значимость работы обусловлена возможностью использования результатов исследования для более широких межъязыковых/межкультурных сопоставлений, для разработки спецкурсов по академическому письму для аспирантов и преподавателей вузов, а также методических материалов по подготовке научных статей к публикации с учётом международных требований.

Задачи, поставленные в работе, последовательно решаются на протяжении всего исследования.

Достоверность результатов исследования И. И. Торубаровой обеспечивается внушительным объёмом исследуемого материала, а также

применением комплекса методик. В соответствии с целью и задачами исследования основным методологическим подходом стал дескриптивно-сопоставительный анализ текста. В работе использовались индуктивный метод, дескриптивно-аналитический метод и метод сравнительного анализа значительных собраний текстов научных медицинских статей (корпусов). В три корпуса статей вошли оригинальные полнотекстовые научные статьи на английском языке, написанные англоязычными авторами (100 статей, 19004 предложений, 451254 слова), статьи, опубликованные русскоязычными авторами на русском языке (103 статьи, 14059 предложений, 267194 слов), а также тексты статей русскоязычных авторов, созданные на английском языке (97 статей, 12497 предложений, 210003 слова). На основании сравнительного анализа 300 текстов научных медицинских статей с использованием современных программ статистической обработки данных сделаны теоретические выводы и показана зависимость проявления академичности от особенностей той или иной лингвокультуры.

Апробация работы И. И. Торубаровой проходила на научных форумах высокого ранга. Основные положения и результаты исследования достаточно полно представлены в 13 статьях общим объёмом 9,2 п. л., в том числе в 5 публикациях в рецензируемых научных изданиях ВАК РФ, а также в 4 изданиях, входящих в международные базы цитирования.

Диссертация хорошо структурирована и включает в себя введение, заключение, пять глав, библиографический список, список использованных словарей, список источников эмпирического материала из трех корпусов текстов и приложения, в которое включены приёмы и средства реализации академичности в текстах корпусов 1, 2, 3.

Во **введении** обосновывается актуальность темы исследования, ставятся цели и задачи, определяются предмет, объект, методы исследования, формулируются выносимые на защиту положения, поясняется структура работы.

Первая глава **«Академический дискурс и научный медицинский текст: взаимосвязь концепций и подходов к изучению»** посвящена обсуждению теоретических проблем, связанных с эволюцией понятия «дискурс» в отечественной и зарубежной лингвистике. Автор прослеживает историю изучения проблем описания дискурса, начиная с трудов выдающихся учёных, представителей отечественного языкознания — М.М. Бахтина, В.В. Виноградова, М.Н. Кожинной и ее последователей - Е.А. Баженовой, В.А. Салимовского, и др.

И. И. Торубарова отмечает, что по мере развития гуманитарных и социальных наук в российском языкознании нивелируется тождественность

понятий «дискурс» и «текст», при определении дискурса выделяется и учитывается главный признак дискурса, проявляющийся в процессе коммуникации — динамичность, и между дискурсом и текстом устанавливаются взаимоотношения целое-часть; дискурс выходит за пределы сферы исключительно лингвистических исследований и становится языковым явлением, обладающим своей функциональной спецификой. Анализируя труды отечественных учёных-лингвистов (Н.А. Антоновой, Н.В. Гавриловой, М.Л. Макарова, И.К. Кирилловой и многих других), автор уделяет особое внимание исследованиям В.И. Карасика, который выделил параметры, присущие любому виду дискурса, в том числе, медицинскому и академическому, следуя которым, можно дать описание этого дискурса: участники, «хронотоп, цели, ценности, стратегии, жанры, прецедентные тексты и дискурсивные формулы» [Карасик 2004: 251]. Важным для своего исследования Ирина Ивановна также считает труды И.П. Хутыз, которая проводит исследование письменного академического дискурса на материале англо- и русскоязычных научных статей [Хутыз 2016: 128].

Исследуя историю зарубежной лингвистики по проблематике академического дискурса, автор справедливо считает, что ее парадигма строится на постулатах, сформулированных Ф. Де Соссюром, М. Халлидэем, Д. Хаймсом и другими учеными о том, что язык как языковая система, и реальные высказывания, произнесённые в определённых ситуациях, не являются тождественными понятиями.

Описывая ключевые этапы развития изучения академического дискурса в зарубежном языкознании (англо-американская традиция), автор отмечает, что теоретические основы для выделения дисциплины «Английский для академических целей (EAP)» в самостоятельную дисциплину были заложены Дж. Свейлзом [Swales 1990]. В фокусе пристального интереса автора настоящей диссертации находятся работы его последователей - К. Хайланда, Л. Хэмп-Лайенс, Э. Джиллета, и др.

На основании анализа исследований ряда российских и зарубежных ученых (Е.В. Бекишевой, Р.В. Хенрика, К. Садег-Задеха, Б. Джугановой и других) Ирина Ивановна делает заслуживающее особой оценки наблюдение о формировании отдельной отрасли в лингвистике — медицинской лингвистики и о необходимости изучения научного медицинского текста в парадигме медицинской лингвистики (С.51 Диссертации).

Вторая глава **«Академичность научных медицинских статей как отражение лингвокультурной специфики текста»** посвящена описанию академичности научной статьи и методам ее сопоставления в русской и англосаксонской лингвокультурах. В начале главы И.И. Торубарова

приводит анализ работ, посвящённых видам и методам сопоставительных исследований в современной российской и зарубежной сопоставительной лингвистике [Стернин, Стернина 2017, Стеблецова 2009, 2017 и др.], которые берёт на вооружение в своем исследовании.

Далее автор рассматривает феномен академичности, которая справедливо постулируется как основная стилеобразующая характеристика научных медицинских текстов. По мнению Ирины Ивановны, **академичность** — это сложный многоаспектный дискурсивный феномен, объединяющий такие сущностные параметры научного текста как сложность, формальность, точность и объективность. Автор убедительно доказывает, что в реализации академичности участвуют разноуровневые языковые средства и приёмы, сочетание которых маркирует текст как принадлежащий к академическому дискурсу, и в этом смысле она является универсальной характеристикой. Автор приводит схему под названием «Содержательная структура академичности», которая создаёт наглядное целостное представление о данном явлении, что, несомненно, заслуживает положительной оценки (Рис. 3. С. 62 Диссертации).

И.И. Торубарова исходит из предположения о том, что реализация академичности имеет **лингвокультурную специфику**, поскольку авторы научного текста как представители разных лингвокультур могут особым образом интерпретировать и воплощать в дискурсе национальные традиции и конвенции академического стиля и внутренней организации научного текста (Сс. 7, 13 Диссертации и 6 Автореферата).

Исходя из этой гипотезы, автор предлагает на основе лингвостилистических средств реализации академичности исследовать лингвокультурную специфику научного текста с помощью лингвистических (дескриптивных и интерпретативных) методов качественного анализа, методов количественного анализа, инструментов сопоставительного анализа.

Ирина Ивановна проводит тщательный обоснованный отбор единиц дескриптивного анализа (общие и специальные термины, аббревиатуры; абстрактные и отглагольные существительные; многосоставные номинативные группы (noun groups); безличные конструкции; частотность употребления глагольных конструкций в страдательном залоге; частотность употребления местоимений 1-го лица; лингвостилистические повторы, хеджирование).

Особого внимания заслуживает диапазон используемых ею дескрипторов количественного анализа (коэффициент лексического разнообразия; лексическая плотность; лексический охват; коэффициент объективизации; коэффициент категоричности; критерий многословности).

К достоинствам диссертации следует отнести представленную И.И. Торубаровой схему корреляцию между *лингвостилистическими средствами, дескрипторами* количественного анализа и *параметрами академичности* (Таблица 3 на С. 69 Диссертации). В завершение автор описывает процедуру и этапы дескриптивно-сопоставительного анализа академичности.

Глубокий анализ значительного количества лингвистических работ, предпринятый автором в первой и второй главах диссертации, показывает хорошее знание как отечественной, так и зарубежной научной литературы. Обе главы представляются логично построенными, в основном достаточными для грамотной организации исследования.

Не менее значимым оказался интересный анализ практического материала, в результате которого в научных медицинских текстах автором были выделены специфические лингвокультурные особенности реализации академичности, которые подробно представлены в последующих трёх главах диссертации.

Третья глава **«Академичность англоязычных медицинских текстов носителей английского языка (ААЯ тексты, корпус 1)»** посвящена описанию результатов исследования текстов первого корпуса статей, авторами которых являются носители английского языка.

Количественный анализ реализации академичности в текстах данного корпуса 1 проводился на основе дескрипторов «коэффициент лексического разнообразия», «лексической плотности», «лексического охвата», «коэффициент категоричности», «коэффициент объективизации», критерия многословности. Автор приводит сводные результаты количественного анализа ААЯ текстов корпуса 1 в форме таблицы 4 (С. 73 Диссертации), которая, безусловно, дополняет авторский текст и делает восприятие большого количества данных комфортным. На основе проведенного анализа Ирина Ивановна делает теоретически значимый вывод о подтверждении формального характера, объективности изложения и языковой сложности текстов корпуса 1.

Качественные показатели академичности ААЯ текстов корпуса 1 были изучены автором в ходе анализа средств реализации академичности на лексическом, синтаксическом, грамматическом и стилистическом уровнях.

И.И. Торубарова выявляет как **традиционные**, так и **новые тенденции** употребления тех или иных средств. Эти наблюдения представляются ценными в теоретическом плане.

Не менее важен вывод автора о **нормативности и типичности** средств реализации академичности на стилистическом уровне (Сс. 78-83 Диссертации).

В четвёртой главе «Академичность русскоязычных медицинских текстов носителей русского языка (РРЯ тексты, корпус 2)» Ирина Ивановна Торубарова описывает результаты, полученные в ходе количественного и дескриптивного анализа русскоязычных научных медицинских текстов. Сводные результаты количественного анализа РРЯ текстов корпуса 2 по ряду параметров представлены в Таблице 5 (С. 86 Диссертации).

Заслуживает положительной оценки предпринятая автором попытка **сравнения данных**, полученных в результате изучения англоязычного и русскоязычного корпусов текстов. К числу ценных наблюдений И. И. Торубаровой необходимо отнести, например, следующие:

- Анализ дескриптора «лексическое разнообразие» показал, что тексты корпуса 2 имеют коэффициент лексического разнообразия **выше** аналогичного коэффициента текстов корпуса 1.

- Коэффициент объективизации **более чем в два раза меньше** данного показателя для ААЯ текстов корпуса 1.

- Частотность употребления местоимений 1 лица (коэффициент категоричности) **значительно меньше** аналогичного показателя для ААЯ текстов корпуса 1.

- На стилистическом уровне авторы **активно** используют безличные конструкции, сложные предложения, **менее активно** используют лингвостилистические повторы и хедж-маркеры для реализации академичности.

Указанные особенности текстов второго корпуса статей могут, по справедливому мнению Ирины Ивановны, рассматриваться как проявление их **лингвокультурной специфики**.

В пятой главе диссертации «Академичность англоязычных медицинских текстов носителей русского языка (РАЯ тексты, корпус 3)» автор проводит сравнительный анализ данных, полученных в ходе исследования трёх корпусов статей. Она выявляет **сходные с ААЯ текстами корпуса 1** проявления «коэффициента объективизации», что свидетельствует об **универсальном** характере данного критерия. **Сходными с текстами РРЯ корпуса 2** оказались: низкая частотность употребления местоимений 1-го лица, которая является критерием реализации признаков «объективность» и «обобщенность», низкая частотность употребления безличных конструкций и средств нейтрализации категоричности (хеджирования). Анализ РАЯ текстов корпуса 3 также выявил наличие длинных и сложных предложений, все виды лингвостилистических повторов, что также указывает на **проявление**

лингвокультурной специфики.

Заключение посвящено выводам автора по результатам изучения трёх корпусов статей. Проведённый Ириной Ивановной дескриптивно-сопоставительный анализ обнаружил сходства и различия в проявлении академичности по всем параметрам и во всех исследуемых корпусах.

Выявленные *сходные характеристики* ААЯ текстов корпуса 1 и РРЯ текстов корпуса 2 можно, по мнению автора, считать **универсальными критериями академичности** научного медицинского текста. К ним относятся: употребление общих и специальных терминов, нормативное употребление аббревиатур, использование грамматических и синтаксических средств (пассивных конструкций, безличных конструкций, лексико-стилистических повторов), использование многосоставных сложных предложений.

Ирина Ивановна справедливо считает, что выявленные ею *различия* в проявлении академичности в текстах обоих языков являются отражением **лингвокультурной специфики.**

Проявлениями лингвокультурной специфики ААЯ текстов **корпуса 1** являются: стандартизованность вокабуляра и лексико-стилистический минимализм; активное использование номинативных групп, в том числе и как средства языковой компрессии; высокая частотность употребления пассивных конструкций; активное употребление местоимений 1-лица; активное использование лексико-стилистических повторов; регулярное использование хедж-маркеров для нейтрализации категоричности.

Проявлениями лингвокультурной специфики РРЯ текстов **корпуса 2** являются: разнообразие вокабуляра, во многом за счёт синонимии и большого количества прилагательных; многословное и «научнообразное» изложение материала, в том числе и за счёт абстрактной лексики; активное употребление номинативных групп с цепочками существительных в родительном падеже; наличие слов-когнатов и иноязычных заимствований; достаточно низкая частотность употребления пассивных конструкций; большое разнообразие грамматических и синтаксических средств для актуализации формальности, сложности, объективности и точности.

Имеющим большое значение является заключение автора о «переносе национальных грамматических/синтаксических моделей в целевую лингвокультуру», который свидетельствует о **национальном «академическом акценте» русскоязычных авторов**, создающих тексты на английском языке. К их числу Ирина Ивановна относит наличие номинативных групп с цепочками существительных в родительном падеже;

низкая частотность употребления местоимений 1-го лица; низкую частотность употребления лексико-стилистических повторов; низкую частотность использования хедж-маркеров для нейтрализации категоричности. Эти сведения представляются наиболее ценными в практическом плане и могут быть использованы «для устранения лингвокультурных барьеров на пути русскоязычных авторов, участвующих в международном академическом дискурсе на английском языке».

К безусловным достоинствам работы следует отнести лингвистическую эрудицию автора. Ирина Ивановна провела основательный обзор публикаций (библиографический список содержит работы на русском и английском языках и занимает 23 страницы). Это научные труды отечественных и зарубежных лингвистов, посвящённые функциональным стилям языка, теории и практике функционирования дискурса, исследования в сфере академического дискурса, языковых особенностей научных текстов, проблематики медицинского дискурса, работы по языку медицины и медицинской терминологии, труды в области сопоставительных исследований.

Заслуживает высокой оценки тщательный анализ фактического материала, полученного в ходе исследования (третья, четвертая и пятая главы Диссертации). Удачной представляется форма анализа эмпирического материала в виде таблиц и диаграмм (две цветные диаграммы и 8 таблиц). Следует отметить также грамотное владение терминологией и хороший стиль изложения.

Всё сказанное выше свидетельствует о том, что И. И. Торубарова на хорошем научном уровне и с исключительной тщательностью выполнила актуальное исследование. Предмет и цель исследования ясны. Намеченные автором задачи работы успешно выполнены, выносимые на защиту положения чётко сформулированы и получили убедительное обоснование в тексте изложения.

В то же время, как всякое серьёзное исследование, диссертация Ирины Ивановны Торубаровой даёт основания для некоторых раздумий. Хотелось бы вначале высказать некоторые замечания, которые, не являясь принципиально значимыми, могли бы способствовать уточнению позиции автора и, возможно, более комфортному восприятию текста диссертации. Так, на с. 74 Ирина Ивановна приводит примеры специальных медицинских терминов, в числе которых есть и те, которые могут использоваться не только в сфере медицины (*lower probability, social benefits, alcohol consumption*). Там же представлены предложения с использованием

«абстрактных и отглагольных» существительных, которые никак в самих примерах не выделены (изменением шрифта, например, - как автор это делает в последующих разделах диссертации). Полагаю также, что было бы возможным уточнить саму формулировку словосочетания и дополнить её следующим образом «абстрактные существительные и существительные, образованные от абстрактных глаголов». На Сс. 87-88 в ряду характеристик, свойственных только русскоязычным научным медицинским текстам, Ирина Ивановна отмечает «наличие большого количества *прилагательных*», к числу которых – судя по примерам - относит также причастия глаголов в функции определения (возможно, сказывается интерференция английского способа отнесения причастий к Adjectives в некоторых грамматических пособиях?). Указанные уточнения ни в коей мере не влияют на общую положительную оценку исследования И.И. Торубаровой.

Было бы интересно уточнить позицию автора по некоторым вопросам, возникшим в ходе изучения текста диссертации:

1. В главе 3 при описании специфических проявлений академичности в англоязычных медицинских текстах, созданных носителями английского языка, автор указывает на традиционное для этих текстов использование конструкций страдательного залога. При этом на с. 77 говорится об «активном употреблении местоимений 1-го лица», то есть конструкций активного залога. Нет ли здесь противоречия? Как автор может объяснить эту тенденцию в современном академическом письме?

2. Можно ли заключить, что «академичность» как универсальная характеристика в терминах автора эквивалентна понятию «лингвокультурная специфика» научного текста?

3. При описании лексических особенностей научного медицинского текста автор делает вывод о «лексико-стилистическом минимализме» англоязычной статьи. Является ли этот термин авторским? Если да, то можно ли его использовать при анализе других научных (не только медицинских) текстов?

Высказанные замечания имеют дискуссионный характер.

Содержание автореферата полностью соответствует основным положениям диссертации.

Полагаю, что диссертационное исследование Ирины Ивановны Торубаровой на тему «Лингвокультурная специфика научного медицинского

текста (на материале англоязычных и русскоязычных статей)» является научно-квалифицированной работой, в которой содержится решение важных для современной медицинской лингвистики задач. Диссертационное исследование соответствует критериям, предъявляемым к кандидатским диссертациям на основании пп. 9-14 Положения о присуждении учёных степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, соответствует паспорту специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, а его автор, Ирина Ивановна Торубарова, безусловно, заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Согласна на обработку персональных данных.

Шамара Ирина Федотовна
кандидат филологических наук
(специальность – 10.02.04 «Германские языки»), доцент;
заведующая кафедрой иностранных языков
ФГБОУ ВО «Курский государственный
Медицинский университет» Минздрава России
Адрес: 305041 г. Курск, ул. К. Маркса, д.3
Контактный телефон: 8-910-215-72-41
E-mail: shamaraif@kursksmu.net

27.08.2021

*Полное Шамара И.Ф. заверено,
Уд. УТИ Р В.Ф. Сорокин И.Н.*